



# DEMONO.

ORIENTA RAKONTO

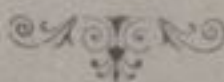
de

M. Lermontov.

Traduko

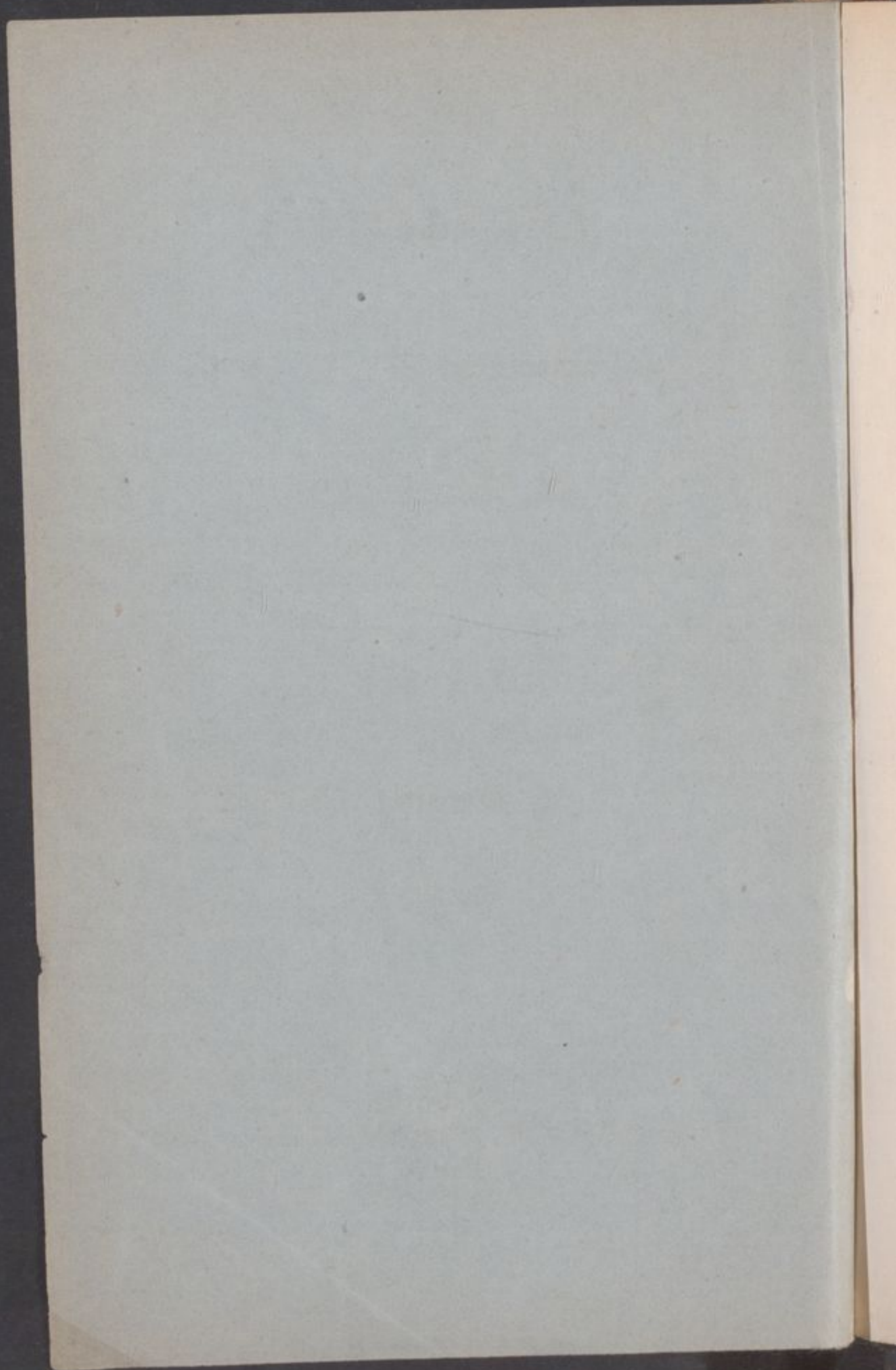
de

V. Devjatnin.



VILNO.

Presejo de A. G. Sirkin, Granda strato, propra domo.  
1894.





# DEMONO.

ORIENTA RAKONTO

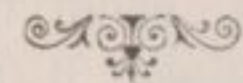
de

M. Lermontov.

Traduko

de

V. Devjatnin.



---

VILNO.

Presejo de A. G. Sirkin, Granda strato, propra domo.

1894.

ДЕМОНО.

ОРИЕНТА ЯАКОИТО

М. Лепольтов.

Дозволено цензурою 5 Октября 1893 года.

С.-Петербургъ.

Таблица

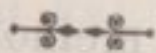
V. Devjatnin.

---

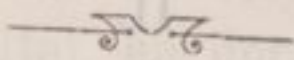
В И Л Ь Н А.

Типографія А. Г. Сыркина, Больш. ул., собств. д.

# DEMONO.



## ORIENTA RAKONTO.



### Parto unua.

#### I.

Traflugis super peka mondo  
Demon' malgaja, elpelita;  
Li estis per bruega ondo  
De rememoroj ĉircaŭita, —  
Pri tiu temp' feliĉa, bela,  
En kiu estis li kerubo,  
Kometo kiam lin ĉiela  
Renkontis kun rideto hela  
El forkurinta luma nuboj;  
Ankoraŭ kiam tra nebuloj  
Li rigardadis kun sciemo  
En spac' amason da migruloj  
Ĉielaj; kiam li kredema



Ankoraŭ estis kaj amema,  
Unua kreitaĵo bona,—  
Al li nek dubo, nek malbono  
Konataj estis, lia saĝo  
Ankoraŭ estis lumigita. . .  
Kaj multe, multe. . . kaj tutajo  
Ne povis esti memorita.

---

## II.

Ĉielon longe li forlasis,—  
En mond' li sen rifuĝo estis  
Eterno post eterno pasis,  
Minuto post minuto; restis  
Li ĉiam multe enuanta.  
Li, teron pekan posedanta,  
Malbonon semis sen plezuro;  
Neniu staris al demono  
Kontraŭ' en lia art' terura,—  
Kaj tedis jam al li malbono.

---

## III.

Kaj super suproj de Kaŭkazo  
Demono flugis elpelita.  
Kazbeko, diamanto kvazaŭ,  
Per neĝ' eterna priŝutita,

Sub li brilegis; ond' Darjala  
Simila je serpento pala,  
Kurbigis, kaj Terek' ribela,  
Saltante kiel leonino  
Kun vila kolaharo bela  
Sur forta kaj potenca spino,  
Kriegis; bestoj kaj birdetoj  
Je ĝia voĉo atentadis,  
De sudo ĝin akompanadis  
Amaso ora da nubetoj;  
Ŝtonegoj altaj, en dormeto  
Al ĝi klininte kapojn grizajn,  
Observis kun esprim' sekreta  
Rapidkurantaj ondojn ĝiajn;  
Kasteloj multaj sur ŝtonegoj  
Minace staris en nebuloj,  
Gardantaj kvazaŭ grandeguloj  
Ĉe de Kaŭkazo mem pordegoj!  
Sovaĝa kaj belega estis  
Ĉirkaŭa mondo; tamen restis  
Spirit' fiera malkontenta;  
En sia koro tre malpenta  
Rigardis li kun malestimo  
Kreadon de potenca Dio,  
Kaj profundajon de animo  
Al li penetris tut' nenio....



#### IV.

Jen ante li pentraj' alia  
 De malproksime sin prezentis  
 Gruzujo per beleco sia  
 Spiriton de neigo tentis.  
 Feliĉa, luksa lando kia!  
 Ruinoj ĉie sin etendis,  
 Riveroj jen sonor-kurantaj  
 Sur fund' el ŝtonoj multkoloraj,  
 Kaj najtingaloj bonkantantaj  
 Pri amo flama de senkoraj  
 Virinoj belaj de montaro;  
 Jen densa ombro de ĉinaro \*),  
 Ĉirkaŭvolvita per hedero;  
 Kavernoj, kie ĝis vespero  
 Timeme kaŝas sin cervaro;  
 Brilado, vivo kaj bruado,  
 Sonora, dolĉa parolado  
 Kaj spir' agrabla de kreskaĵoj;  
 Kaj tagoj varmaj voluptaĵaj,  
 Per ros' malsekigitaj stelaj  
 Brilantaj noktoj, kvazaŭ helaj  
 Okuloj de gruzino juna,

---

\*) Ĉinaro estas plej amata arbo en Kaŭkazo.

*Trad.*



Simila je lumado suna.  
Sed, krom envio malvarmega,  
Ekscitis de naturo tento  
En kor' demona malbonega  
Nenian ŝanĝon eĉ en sento,—  
Kaj ĉion, kion nun li vidis,  
Li aŭ malamis, aŭ jeridis.

---

V.

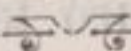
Tre altan domon, korton largan  
Gudalo princ' al si konstruis....  
De sklavoj ĝi laboron ŝarĝen  
Postulis. kaj pro ĝi forfluis  
Da larmoj multe el okuloj  
De obeemaj servutuloj.  
Matene sur montar' najbara  
De ĝiaj muroj ombroj iras;  
Jen estas en ŝtoneg' ŝtuparo:  
Ĝi de angula tur' sin tiras  
Al rivereto; kaj Tamaro,  
Princino juna kaj tre bela,  
En ĉadro \*) blanka, ĉiam hela

---

\*) Ĉadro estas vualo, kiun uz as orientaj virinoj.

*Trad.*

Tre ofte tie--ĉi iradas  
Kaj akvon el Aragy' ĉerpadas.



## VI.

Silente de ŝtonego ĉiam  
Rigardis domo mallumega;  
Sed festo uun en ĝi grandega.  
Bruegas tiel, k'el neniam:  
Gudal' forsvatis ĵus flinon  
Kaj aris tutan familion.  
Jen sur tapiŝoj, sur tegmento  
Sidiĝas juna fianĉino  
Kum sia bona amikino.  
Jen post montaro en silento  
Sin kaŝas jam radio suna.  
Fraŭlinoj kantas, kaj ekprenas  
Tintilon fianĉino juna.  
Jen ŝi ĝin super kapo tenas,  
Gracie dancas kaj tintilas,  
Jen flugas, jen subite haltas,  
Jen ree kvazaŭ ĉamo saltas,—  
Rigardo ŝia hele brilas;  
Jen brovojn nigrajn ŝi kuntiras,  
Jen naĝas kun teniĝ' inklina,  
Kaj lerte sur tapiŝo iras  
Glitanta piedet' diina;



Kaj ŝi rigardas kun rideto  
De bela, ĉasta infaneto.  
Radio luna klara, bela  
Je tiu—ĉi rideto hela,  
Plej juna, de mem viv' donita,  
Ne povas esti komparita.

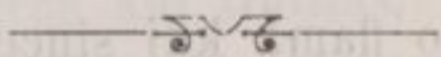
---

## VII.

Mi ĵuras je noktmezo stela,  
Kaj je radioj de suriro,  
De tago mem kaj de subiro,—  
Regnestro de Persujo bela,  
Neniu reĝo posedanta  
Tielan kisis okuleton;  
Nenia eĉ fontan' ŝprucanta  
Per sia roso plej brilanta  
Tielan lavis piedeton;  
Ankoraŭ man' nenies tera  
Kun amo flama kaj sincera  
Tielajn harojn displektadis.  
Jes, de komenc' de mondo nia,  
Mi ĵuras, belulino tia  
Sub suno suda ne floradis.

### VIII.

En patra domo ŝi kun ĝojo  
Nun dancas jam en lasta fojo.....  
De sort' nenio ŝin defendos:  
Ho ve! jen morgaŭ jam atendas  
Ŝin, de Gudalo heredidon,  
De viva liberee' flinon,  
Patrujo fremda, kaj alia  
Malgaja sorto de sklavino  
En fremda rondo familia.  
Kaj ofte bela fianĉino  
Malgajon sentis en animo;  
Sed tamen ĉiuj movoj ŝiaj  
Konservis tiel sin graciaj  
Kaj tiel plenaj de esprimo,  
Ke, se Demono, traflugante,  
En tiu tempo ŝin ekvedus,—  
Antaŭon rememorigante,  
Li, ekĝeminte,—for rapidus....



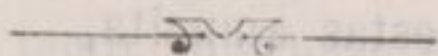
### IX.

Kaj li ŝin vidis..... Por momento  
Neklarigebla nova sento  
Malbonan koron ekondigis.  
Dezerton de animo lia



Benita sono troplenigis,  
Kaj li en profundaĵo ĝia  
Komprenis ion el sankteco  
De amo, bono kaj beleco.....  
Kaj longe tiu—ĉi pentraĵo  
Per si lin ĉarmis,—kaj revaĵo  
Pri viv' feliĉa, kiu pasis,  
Lin longe, longe ne forlasis.  
Per ia forto alforĝita,  
Eksciis li malgajon s-ncan;  
Kun nova sent' konatigita,  
Ekaŭdis voĉon li parenčan.  
Ĝi, eble, renaskiĝo estis?  
En lia saĝo nun forestis  
Jam vortoj de tentad' malpia.  
Forgeso? ĝin ne donis Dio,  
Kaj li ne pensis eĉ pri tio ...

• • • • •



## X.

Rapidas en malpacienco  
Fianĉ' al festo de edzeco;  
Ĉevalon ĝis subir' de tago  
Li forlacigis. Al Aragvo  
Plej bela li feliĉe venas.  
Post li apen—apene tenas

Kameloj multaj da donaco  
 Portajon inter ĝiboj altaj,—  
 En voja malaperas spaco  
 Ilia vico kun sonantaj  
 Sub koloj multaj sonoriloj—  
 De tute bona ord' montriloj....  
 De Sinodalo posedanto  
 Persone estas kondukanto  
 De riĉa karavano. Lia  
 Talio lerta kaj gracia  
 Per zono estas ĉirkaŭita;  
 Pro moro, ankaŭ pro singardo  
 Li estas ĉirkaŭpendigita  
 Per bela, riĉa batalilo:  
 Ĉe zono—glavo kaj ponardo,  
 Post dorso—tego kun pafilo,  
 Tre lukse, arte eltranĉita;  
 De lia ĉuĥo \*) per manikoj  
 Venteto estas amuzita,  
 Ĝi per galon' ĉirkaŭkudrita.  
 Ĉevala brido kun penikoj;  
 Brodita estas lia selo  
 Per multkoloraj riĉaj silkoj;  
 Sub li ĉevalo flama, bela.

---

\*) Ĉuĥo estas supra gruzina vesto kun malplenaj manikoj.

*Traduk.*



En Karabaho edukita,  
Je timo ĝi troplenigita,  
Ronkante, strabas de krutaĵo  
Saltantan ŝaŭmon de ondaĵo.  
Dangera estas vojo bela:  
Ŝtonegoj—de maldekstra flanko,  
De dekstra-do—river' ribela.  
Malfrue. Nur altaĵo blanka  
Lumiĝas; levis sin nebuloj....  
Kaj jam rapidas plu migruloj.

---

XI.

Jen staras preĝejet' sur vojo...  
Sub ĝi jam longe kun malĝojo  
Princ' ia estas enfosita,  
Per man' venĝema mortigita.  
De tiu temp' migranto ĉiu,  
Al fest', aŭ al batal' iranta,  
Ĉe sankta preĝejeto tiu  
Haltadis kun teniĝ' preĝanta;  
Kaj preĝo tiu estis gardo  
De malamiko kaj ponardo,  
Sed nun fianĉo juna, brava  
Ne pensis eĉ pri mor' praava,  
Ĉar per malica lin revaĵo  
Demono ruza ekondigis:

Nun li sub nokta mallumaĵo  
Je flankino sin ĝojigis....  
Subit' antaŭe aperetis  
Du homoj.... pli... jen ekbriletis  
Ankoraŭ io.... Jen ekpafo....  
Kuraĝa princo, kun papaĥo \*)  
Sur brovojn tute surŝovita,  
Eĉ unu vorton ne eldiris;  
Sur piedingoj sin levinte,  
Pafilon turkan li eltiris,—  
Kaj skurĝon supren eksvinginte,  
Li kun plej granda kuraĝego  
Antaŭen flugas.... ree pafo,—  
Kaj ĝemo forta, kaj kriego:  
Sendube—pafo ne sen trafo....  
Ne longe batalad' daŭrigis,—  
Ĉar gruzoj balde distritigis.

---

## XII.

Mallaŭte estas.... Sin puŝantaj  
Sen ord' kameloj iajojo  
Rigardis kun terur' sur vojo

---

\*) Papaĥo — alta fela ĉapo, kiun uzas  
logantoj de Kaŭkazo.

*Trad.*



Malvivajn korpojn de rajdantoj,  
Soniloj sonis kun malĝojo.  
Rabita estas karavano,  
Kaj sur korparo jam kristana  
Flugilojn nokta bird' etendas!  
Ripozo paca de ĉerkujo  
Kun patroj kune en Gruzujo  
De nun jam ilin ne atendas;  
Ne venos tien — ĉi patrinoj  
En ĉadroj \*) longaj, kaj fratinoj,  
Por kun sopiro, kun plorego,  
Kun ĝemo forta, kun petego  
Sin klini antaŭ ĉerk' ilia!  
Sed tie — ĉi sur ŝtono voja  
Per mano zorga kaj tre pia  
Farita estos kruc' malĝoja;  
Hedero nur per branĉo sia  
Smeralda, en printemp' agrabla,  
Envolvos ĝin kun vera ĝojo  
Kaj kun kareso plej afabla;  
Kaj jen, turninte sin de vojo,  
Migranto iafoje pia  
Ripozos en ombraĵo Dia....

---

\*) Ĉadro estas vualo, kiun uzas orientaj virinoj.

### XIII.

Ĉevalo flugas jen sur valo,  
Ĝi ronkas, kvazaŭ en batalo;  
Jen ĝi subite tute haltas,  
Facilan venton aŭskultante,  
Jen ree, kvazaŭ tigro, saltas,  
Per hufoj teron ekbatante  
Kaj truojn nazajn disŝovante;  
Jen ĝi, kolharon eksvinginte,  
Antaŭen flugas, frenezinte.  
Sur ĝi rajdant' silenta sidas;  
Balancas li per kapo bela  
Kaj klinas ĝin al kurbo sela.  
Nenion li jam sentas, vidas,  
Ne regas li per kondukilo,  
En piedingo enŝovita  
Piedo lia, kaj kovrilo  
Per sango estas makulita...  
Saltulo lerta, vi sinjoron  
Tuj el batalo liberigis,  
Sed kuglo lian junan koron  
En mallumego eĉ mortigis!

---

### XIV.

En dom' Gudala ploro forta,  
Amaso da popol' en korto:



Ĉevalo kies lacigita  
Sur ŝtonoj falis ĉe pordego?  
Kaj kiu estas mortigita  
Rajdanto tiu—ĉi? Timego  
Konservis sin sur frunto bruna.  
En sango estas vesto tuta,  
Kaj sur kolhar' en premo muta  
Jam malvarmiĝis mano juna.  
Ne longe vi fianĉon vian,  
Ho, fianĉino, en gajeco  
Al fest' atendis de edzeco!  
Brilante princan vorton sian  
Kaj tute vere li eltenis:  
Al fest' li ĝustatempe venis....  
Sed nun, ho ve! neniu vidos,  
Ke ree sur ĉeval' li sidos!...

---

XV.

Je tondr' simila puno Dia  
Al familio flugis gaja!  
Falinte, jen sur lito sia  
Tamaro ploras, plej malgaja;  
Ĉe ŝi ruliĝas larm' post larmo,  
Tre alte, ŝarĝe brusto spiras....  
Kaj jen ŝi aŭdas, kvazaŭ diras  
Subite voĉo sorĉa, varma:

„—Ne ploru vane, kara mia!  
Ja malvivulon larmo via  
Per ros' brilanta ne vivigos;  
De ĝi rigard' nur klara Dia  
Nebula estos, ĝi bruligos  
Koloron de vangetoj belaj —  
Jes, larmoj estas nur sencelaj;  
Li jam ne estos estimanta  
Plej indan vian sopiradon;  
Ĉielo estas karesanta  
Spiritan lian nun rigardon:  
Amuzas lin jam sankta kanto.....  
Ĉu estas senc' en songoj teraj,  
En larmoj de fraŭlin' sinceraj  
Por gast' de paradiza lando?  
Ne, ho anĝelo mia tera,  
Al mi vi kredu, kreitaĵoj  
De mondo tuta plej malvera  
Ne kostas unu eĉ momenton  
De viaj karaj sopiraĵoj  
Kaj vian plej malgajan senton.

---

„En aera oceano,  
Sen remiloj kaj sen veloj  
Naĝas bela karavano  
De graciaj lumaj steloj.

---



Jnter kampoj travideblaj  
En arkaj ĉiela, alte  
Flugas nuboj nekapteblaj  
En lanuga ar' senhalte.

---

Jen disiĝas, jen kuniras—  
Ili tute ja ne ĝojas,  
Kaj estontan ne diziras,  
Kaj pasintan ne malĝojas.

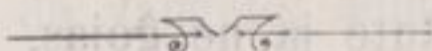
---

Vi en tago plej turmenta  
Rememoru nur pri ili,  
Estu vi al ter' sensenta  
Kaj senzorga, kiel ili!

---

Apenaŭ per kovrilo sia  
Kaŭkazajn suprojn nokt' ombrigos,  
Apenaŭ mondon sorĉo ia  
Per forto sia silentigos;  
Apenaŭ vent' ŝtonegon puŝos  
Kaj flavan velkan herbon tuŝos,  
Apenaŭ flitos bird', kaŝita  
En ĝi, per vento timigita;  
Kaj sub vinbera branĉo bela  
Apenaŭ flor', pro ros' ĉiela,  
Foliojn solvos tre avide;  
Apenaŭ luno malrapide

El-de montaro sin eklevos  
Kaj, rigardante vin, ekrevos, —  
Al vi mi ĉiam alflugados,  
Gastados ĝis suriro suna  
Kaj por anĝelo mia juna  
Mi songojn orajn alblovados....“



## XVI.

Ĉesiĝis vortoj, formortante  
Post sono son' en malproksimo.  
Rigardas ŝi, de lit' saltante....  
Konfuz' aperis en animo  
Neesprimella: nek ektimo,  
Nek flama rav', nek sopirado.  
En ŝi nun ĉiuj sentoj ŝiaj  
Samtempe estis en bolado:  
Animo de katenoj siaj,  
Ligintaj ĝin, sin liberigis,  
Kaj koron ia fajr' bruligis,  
Kaj, ŝajne, tiu voĉ' afabla  
Ankoraŭ sonis tre agrabla.  
Nur en mateno songo kara  
Animon lacan silentigis,  
Sed ŝian penson ĝi ondigis  
Per revo eksterordinara;  
Nebula, muta enmigrinto.



Brilanta per belec' netera,  
Al ŝia kapo sin klininta,  
Kun tia amo plej sincera  
Kaj kun malĝojo ŝin rigardis,—  
Kompatis kvazaŭ ŝin, aŭ gardis.  
Ne estis li anĝel' ĉiela,  
Gardanto ŝia sankta, bela:  
Kroneto el de sun' radioj  
Ne kuŝis super bukloj liaj;  
Kaj ne spirito de infero,  
Malvirta turmentit' terura,—  
Ho, ne! li estis bela, pura,  
Simila tute je vespero:  
Nek tago estis li, nek lumo,  
Nek nokto nigra, nek mallumo!...

---

## Parto dua:

### I.

„Ho patro! patro! min aŭskultu,  
Tameron vian ne insultu!  
Mi ploras. Vidu mian ploron!...  
Ĝi forsekigas junan koron.....  
Nenies estos mi edzino—  
Al miaj vi fianĉoj diru:  
Eterne restos mi knabino

Kaj ili ĉiuj nun foriru.  
Post tempo, kiam, mortigita,  
Li estis jam enterigita,  
Per revoj min neforbateblaj  
Spirito ruza tumultigas;  
Kaj songoj tre nekomprenoblaj  
En nokto min maltrankviligas;  
Ne povas preĝi mi anime:  
Pens' pia estas malproksime,  
Kaj mi en vejnoj fajron sentas...  
Sekiĝas, velkas mia koro.  
Ho patro! io min turmentas.....  
Ho, cedu, patr', al mia ploro!  
En sanktan monaĥejon sendu  
Filinon vian senprudentan:  
Savinto tie min defendu,  
Akceptu mian koron pentan.  
Por mi forestas gajo luma....  
Nur sankta monaĥejo restas:  
Ĝi kaŝos min de viv' malluma,  
Por mi ĝi ĉerk' agrabla estas."

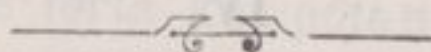
---

## II.

Kaj monaĥejon tre malluman  
Kun parencaro ŝi enpaŝis,



Kaj tie—ĉi ŝi bruston junan  
Per nigra hara vesto kaŝis.  
Sed, kiel sub ŝtofaj' argenta,  
Sub vesto hara, plej humila,  
Frapadis koro maltrankvila  
En brusto per revaĵo tenta.  
Eĉ ĉe altaro plej brilanta  
En daŭro de solena kanto,  
Per kiu oni Dion laŭdis,  
Konatan ŝi parolon aŭdis.  
Sub ark' preĝeja duonloma  
Tre ofte, nur por ŝi vidata,  
Figuro glitis tre konata;  
En bonodor' facila fuma,  
Brilante kiel stelo, tien  
Li loge vokis ŝin... sed kien?



### III.

Jen monaĥejo en montaroj,  
De tuta mond' apartigita,  
Per vic' de poploj kaj ĉinaroj \*)  
De ĉiuj flankoj ĉirkaŭita.

---

) Ĉinaro estas tre ombra arbo, pleje  
amata de Kaŭkazanoj.

*Traduk.*

Tra ili, post subiro suna,  
En ĉambr' briletis izolita  
Lampet' de monahino juna.  
Sub ombr' de belaj migdalujoj,  
Ĉe multaj krucoj plej malgajaj —  
Gardantoj mutaj de ĉerkujoj, —  
Kantadis ĥor' da birdoj gajaj;  
Sur ŝtonoj malvarmetaj fontoj  
Trafluis brue kaj saltante,  
Kaj, sub superpendantaj montoj  
En intermont' sin kunverŝante,  
Ruliĝis inter arbetajo,  
Per prujn' kovrita de floraĵo.

---

#### IV.

En nord' montaro estis bela  
En bril' de ĉielruĝo hela; —  
Fumeto kiam bluiĝante  
Gajigas koron de gruzinoj,  
Kaj, orienten sin turnante,  
Al preĝo vokas muezinoj \*);

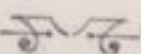
---

\*) Muezinoj estas servantoj en orientaj preĝejoj.

*Trad.*



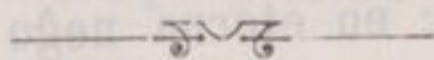
Kaj kiam laŭta sonorilo,  
De monaĥejo vekigilo,  
Tremadas en aer' matena  
En horo paca kaj solena;  
Gruzino kiam bela, juna  
Deklivas sin de kruta monto  
Kun longa kruĉ' al brua fonto,—  
Montaro en lumado suna  
Per tuta sia ĉeno bela  
Tre longe en altaj' ĉiela  
Viola kvazaŭ muro restis.  
Kaj en vespero ĝi sin vestis  
Per tuko lume - ruĝa, hela.  
Plej alta en montar' parenca—  
Kazbeko: en eterna neĝo  
En vest' argenta, kvazaŭ reĝo  
Ĝi staras forta kaj potenca.



## V.

Sed, plena je revaĵo krima,  
Ne estis de Tamar' animo  
Al ravoj puraj atingebla.  
Por ŝi per ombr' nepenetrebla  
Nun mondo estis ĉirkaŭita,  
Egale ĉiam kaj per ĉio

Ŝi estis multe turmentita:  
Matene per de sun' radio  
Kaj nokte per mallum' terura.  
Apenaŭ nokto superpendas,  
Tre ofte ŝi ĉe sanktfiguro  
En frenezeco sin etendas —  
Kaj ploras; kaj en nokt' silenta  
Migranto ia kun atento  
Aŭskultas, kiel ŝi ploregas,  
Kaj pensas li: „spirit' malpenta  
Punita en kavern' ĝeni egas!“ —  
Kaj li tre akran aŭdon streĉas,  
Ĉevalon pelas, savon serĉas.



## VI.

Tre ofte en revaj' tremante,  
Ĉe mem fenestro en silento  
Tamaro sidas meditante;  
Ŝi malproksimon kun atento  
Rigardas longe kaj sopiras....  
Al ŝi do ia voĉo diras:  
„Li nepre venos! Songoj viaj  
Ne vane ja vin karesadis,  
Kaj li kun vortoj flamaj siaj  
Kaj kun rigardo plej brilanta



Al vi ne vane aperadis<sup>6</sup>.  
Ŝi longe estas sopiranta,  
Pro kio—tute ne komprenas;  
Ŝi Dion sanktan preĝi penas,  
Sed preĝas lin obstina koro;  
De batalado lacigita,  
Sur lito kuŝas ŝi kun ploro—  
Kusen' bruligas, sufokita  
Kaj timigita, ŝi eksaltas,  
Sin levas brusto tre rapide  
Kaj flamas ŝultroj, kaj ekhaltas  
Spirado ŝia, kaj, avide  
Serĉante brakojn plej pasiajn,  
Ŝi strange diras vortojn iajn.....  
. . . . .

---

## VII.

Gruzujo tuta per kovriloj  
De nokto estas jam vestita.  
Demon', per amo forlogita,  
Rapidas gaje sur flugiloj  
Humilan sanktan monaĥejon.  
Sed ne kuraĝis li tuŝeti  
Tre longe pacan rifuĝejon.  
Kaj unu fojon eĉ forĵeti

Li tute, ŝajne, preta estis  
Jntencon de animo sia.  
Enpenŝa, jam tre longe restis  
Ĉe alta mur' spirit' malpia;  
Li vagas, kaj de paŝoj liaj  
Sen vento tremas eĉ folioj.  
Antaŭen li rigardon sendas:  
Fenestro estas lumigita,—  
Jam longe iun ŝi atendas.  
Kaj jen en valo izolita  
Eksonis de ĉinhar' \*) tintado  
Kaj belaj sonoj de kantado;  
Kaj fluis tiuj sonoj ĉarmaj  
Mezure unu post alia,  
Simile je agrablaj larmoj;  
Kaj estis tiu kanto dia  
Tre delikata kaj tre bela,—  
Ĝi kvazaŭ estis kunmetita  
Por tero peka en ĉielo.  
Ekvolis, eble, mem anĝelo  
Sinvidi kun amiko tera,  
Kaj al anim' de suferanto,  
Kun amo sankta kaj sincera,  
Ekkantis pri estinta, vera,

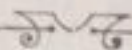
---

\*) Ĉinharo estas muzika instrumento, simila je gitaro.

*Trad.*



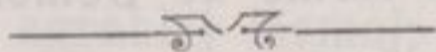
Por ke per sia bela kanto  
Forigi lian suferadon?..  
Nun amon, ĝian sopiradon,  
Kaj ekscitiĝon, kaj malĝojon  
Demono nur unnan fojon  
Komprenis.... Li en maltrankvilo  
Forflugi volas, — sed flugilo  
Ne movas sin, ne ŝanceliĝas!  
Kaj, — kia mirindaj' senfina! —  
Sur vangoj ŝargâ larm' ruliĝas....  
Ĉe tiu ĉambro monahina  
Ĝis nun ankoraŭ estas ŝtono,  
Trabruligita per plej varma,  
Je fajr' simila flama larmo,  
Per ŝargâ larmo de Demono! ..



### VIII.

Jen rifuĝejon li eniras,  
Por amo preta, li deziras  
Jam bonon fari, li komprenis,  
Ke nova viv' por li alvenis.  
Ne klara trem' de atendado,  
Je necerteco muta timo,  
Malĝojo ama, sopirado, —  
Unue venis al animo

Fiera, peka de Demono;  
Ĝi estis antaŭdir' malbona....  
Eniras de neig' spirito  
Kaj vidas: ante li kerubo,  
El sankta paradiz' sendito,  
Gardant' de pekulino bela,  
En vest' facila, kiel nuboj,—  
Li staras kun rideto hela,  
Kaj perflugilo blanka sia  
De malamiko ŝin ombrigis....  
Kaj jen radi' de lumo Dia  
Rigardon lian ekblindigis,  
Kaj ne saluton li afablan,—  
Riproĉon aŭdas malagrablan:



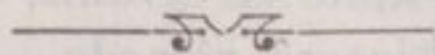
## IX.

„Spirit' malvirta, maltrankvila,  
Vi kial tien—ĉi eniris?  
En refuĝejo plej humila  
Ĝis nun malbon' ankoraŭ spiris  
Neniam; via adoranto  
Forestas tie—ĉi! Kun krimo,  
Kun tento lerta en animo,  
Malbonon sole dezirante,  
Ne tuŝu sanktan amon mian!  
Vin kiu vokis?



Respondante,  
Spirit' malica plej malpian  
Vizaĝon faris kaj ekridis;  
Ĵaluze brilis, kiel flamo,  
Rigardo lia, kaj revidis  
En si antaŭan li malammon.  
„Ŝi — mia! li ekkriis brue:  
Forlasu ŝin! ŝi estas mia!  
Aperis vi jam tre malfrue,  
Ho, sankta de ĉiel' gardanto. —  
Por mi kaj ŝi, sendito Dia,  
Vi nun ne estas jam juĝanto.  
Kaj ŝia koro, kaj beleco  
Sendube tute miaj estas;  
Kaj via virto, kaj sankteco  
Jam tute tie — ĉi forestas;  
Vi vane gardi ŝin intencas,  
Ĉar mi ŝin amas, mi potencas!“  
Kaj jen malgaje rigardinte  
Oferon de malpia tero,  
Kaj, perflugiloj eksvinginte,  
Anĝelo dronis en aero.....

. . . . .



X.

T a m a r o .

Ho, kiu estas vi? Dangera  
Parolo via! Vi ĉiela  
Sendito estas, aŭ infera?  
Vi kion volas?

D e m o n o .

Vi plej bela!

T a m a r o .

Sed diru—do, vi estas kiu?...  
Respondu tuj.

D e m o n o .

Mi estas tiu,

Je kies voĉo vi atentis  
En nokto nigra kaj trankvila,  
Malĝojon kies vi eksentis,  
Kaj kies penso plej ĉiela  
Al via saĝo iam venis,—  
En sonĝo kiun vi divenis;  
Mi—tiu, kies eĉ rigardo  
Pli mortigema, ol ponardo,  
Esperon tutan pereigas,  
Apenaŭ hom' kun ĝi sin ligas;



Neniu min kun am' alprenas  
Kaj ĉio viva min malbenas.  
Eterno, spac'—por mi nenio;  
Mi estas vip' de sklavoĵ miaj,  
Mi—reĝo de libera scio,  
Mi—malamiko de mem Dio,  
Kaj vidu: ĉe piedoj viaj  
Mi klinas sin, mi, mi—teruro,  
Malbono, puno de naturo!  
Al vi mi nun en kortuŝeco  
Alportis preĝon diligentan  
De amo kaj de amikeco,  
Pasion mian teran varman,  
Malĝojon teran plej turmentan,  
Unuan mian veran senton,  
Unuan ankaŭ mian larmon.  
Kompatu—do pri mia sorto!  
Vi min returnus al ĉielo,  
Al bono nur per unu vorto;  
Per am' vestita, mi anĝelo  
Fariĝus ree, kaj ankoraŭ  
Pli bela estus, pli brilanta.  
Aŭskultu nur, mi petas kore,—  
Mi—via sklavo suferanta,  
Senfine forte vin amanta!  
Apenaŭ nur mi vin ekvidis,  
Subite en anim' jeridis,  
Malamis forton mi inferan,

Kaj senmortecon, kaj potencon,  
En kiuj mi ne vidis sencon,—  
Kaj mi enviis ĝojon teran:  
Ne vivi, kiel vi,—ne povas,  
Mi tute, kaj mi eĉ ne provas—  
De vi aparte vivi. Mia  
Sensanga, forta kor' malpia  
Eksentis jam sur sia fundo  
Radion de agrabla sento,  
Kaj ree en malnova vundo  
Malĝoj' sin movas, k'el serpento...  
Sen vi—pro kio miaj fortoj?  
Potenco mia? Senmorteco?  
Ĝi estas nur bonsonaj vortoj,  
Preĝejo granda sen dieco!

T a m a r o.

Forlasu min, spirit' envia!  
Silentu, mi al vi ne kredas!...  
Ho ve!.. Kreint' potenca mia!  
Mi sentas: mi al li jam cedas;  
Ne povas preĝi mi; je morta  
Veneno estas plenigita  
Jam mia saĝo plej malforta!  
Kompatu, vi min pereigas;  
Per morto estas ĉirkaŭita  
Parolo via... Kio igas,



Ke vi min amu? Ho, pro Dio,  
Al mi respondu, diru!...

D e m o n o.

Kio?

Ho ve! mi mem ne scias kio;  
Je vivo nova tute plena,  
Tuj mem de mia kap' malbena  
Kroneton pikan mi formetis,  
Pasintan tutan mi forĵetis;  
Kaj paradizon, kaj inferon  
Mi en okuloj viaj trovas!  
Al vi mi sentas amon veran,  
Ekami tiel vi ne povas:  
Per tuta forto, per potenco  
De revo kaj de pens' senmorta  
Mi amas. En de mond' komenco  
Jam en animo mia forta  
Figuro via ĉiam bela  
Fortike estis impresita,  
Kaj longe antaŭ mi, ĉarmita,  
Ĝi flugis en eter' ĉiela.  
Jam longe, maltrankviligante,  
Agrablan nomon mi atentis;  
En paradizo eĉ estante,  
Mi ĉiam unu mankon sentis,  
Kun si vin belan ne havante.

Ho, se vi povus kompreniĝi,  
Sopiro kia kaj malbeno—  
En tuta viv' sin partopreno  
Suferi, ĝemi, turmentiĝi,  
Kaj plezuriĝi,—sed por bono  
Jam ne atendi ian laŭdon,  
Kaj rekompenco—por malbono;  
Elporti ĉiam bataladon,  
Sed nek triumfi, nek paciĝi!  
Domaĝi ĉiam, ne volante,  
Kaj ĉion vidi, kaj sciigi,  
Kaj senti, kaj nenion timi,  
En tuta ter' nenion ami,  
Kaj peni ĉion nur malami,  
Kaj tutan mondon malestimi!...

Apenaŭ nur de Di' malbeno  
Al mi subite proksimiĝis,—  
Natura varma ĉirkaŭpreno  
Por mi eterne malvarmiĝis....  
Jen vidis mi ĉielarkajon,  
Brilantan klaran ornamajon  
De bonkonataj lumaj steloj,  
Vestitaj en kronetoj belaj;  
Sed ili tute ne rekonis  
Min en vestaĵo de infero!  
Kaj tute jam en malespero  
Al mi alveni mi admonis  
Kunfratojn, je mi mem similajn



Sed—ve! mi ankaŭ mem rekonis  
Nek vortojn de malbon' iliajn,  
Nek vizaĝegojn kun rigardoj  
Pli mortigemaj, ol ponardoj....  
Kaj, eksvinginte perflugiloj,  
Forflugis mi... sed kien? kial?  
Ne scias.—Min amikoj miaj  
Forĵetis ĉiuj; mondo tuta  
Por mi fariĝis surda, muta,  
K'el paradiz' kun bonoj Diaj.  
Ŝipeto tiel difektita,  
Sen direktilo kaj sen velo,  
Per ond' libera ekkaptita,  
Rapide naĝas,—sed sen celo;  
T'el same en mateno frua  
Fragment' de nubo tondra brua,  
En ark' ĉiela nigriĝante,  
Nenie halti kuraĝante,  
Vidante celon eĉ nenie,  
Traflugas—kien kaj de kie  
Ĝi mem ne scias:—sola Dio  
Potenca scias nur pri tio!..

Sed mondon mi ne longe regis,  
Je pek' ne longe ĝin instruis,  
Kaj ĉion belan mallaŭdegis,  
Kaj ĉion noblan fordetruis;  
Mi kredon el homara koro  
Forigis tute sen laboro....

En mondo sole malsaĝuloj  
Enuaj kaj hipokrituloj,  
Plej abomenaj kaj malpiaj,  
Kun kredo en animo restis....  
Sed... sed ĉu ili indaj estis  
Je zorgoj, je laboroj miaj?  
Kaj jen mi kaŝis sin en montoj;  
Kaj flugis, kiel meteoro,  
Mi nokte super bruaj fontoj....  
Migranto kun kredema koro  
Kaj kun espero en animo,  
Trompita per fajret' proksima,  
Loĝejon trovi atendante  
Kaj kune kun ĉeval' falante,  
Pereis en profundegajo,  
Kaj ĝemis,—kaj post li kurbiĝis  
Postsigno sanga sur krutajo.....  
Sed mi ne longe amuziĝis  
Per tiel krima malbonego.  
Tre ofte, polvon eklevinte,  
En batalado kun ventego,  
Per fulmotondro sin vestinte,  
Sur nuboj flugis mi facilaj,  
Volante inter elementoj  
Bruegaj, fortaj, malhumilaj,  
Animon savi de turmentoj  
Kaj de pensad' neevitebla,—  
Forgesi pri neforgesebla!



Ĉu estas senco en mizeraj  
Laboroj homaj, en turmentoj,  
Malĝojoj, malfeliĉoj teraj  
De nunaj, de estontaj gentoj,  
Eĉ komparitaj kun minuto  
De mia suferado muta?  
Kaj homoj? Viv', labor' ilia?  
Ĉu estas senc' en ili ia?  
Ja ili pasis, ili pasos,  
Pri ili homoj pensi lasos!  
Espero estas: juĝ' severa;  
Ĝi ĉiam pardonema restos!  
Sed mia malĝojad' netera  
En mi, kun mi eterne estos,  
Ĝi finon, kiel mi, ne havos,  
De ĝi en tomb' mi sin ne savos!  
Jen je serpento ĝi similas,  
Jen kvazaŭ flamo hela brilas,  
Bruligas per bonega tento,  
Jen penson premas kvazaŭ ŝtono—  
Nedetruebla monumento  
De pereintaj jam esperoj,  
De revo pri pasinta bono,  
De sentoj, de pasioj teraj!

T a m a r o.

Vi kiu estas—diveninta  
Ne estas mi, sed seniĝinta

Por ĉiam je trankvilo mia,  
Nevole je parolo via  
Atentas mi kun ĝoj' sekreta,  
Amiko mia suferanta.  
Sed se vi ruzi estas preta,  
Se trompon en anim' kaŝante...  
Ho, min kompatu!... Kia gloro!...  
Por kio estas mia koro  
Al vi? Ĉu estas por ĉieloj  
Pli kara mi, ol ĉiuj belaj,  
Ne vidis kiujn vi? Ribelaj  
Ja manoj de mortemaj homoj  
Jlian liton virgan puran  
Ne ĉifis en iliaj domoj!  
Ne! donu vi fatalan ĵuron....  
Eldiru,—vidu: mi sopiras,  
Vi vidas revojn miajn! Timon  
Agrablan, dolĉan vi enspiras  
Al mi nevole en animon....  
Sed ĉion vi komprenis tute  
Kaj min kompatos sendispute!  
Ho, ĵuru,—ke jam malkonfesas  
Malbonon vi, kaj ke promesas.....  
Ĉu jam en mond' ne estas eblaj  
Promesoj, ĵuroj nerompeblaj?...



1010  
D e m o n o .

Mi juras je unua horo  
De mond', je ĝia horo lasta,  
Je krimo ĵuras malhonora  
Kaj je triumf' de vero ĉasta;  
Mi ĵuras je turment' de falo,  
De venko je revado pala;  
Mi ĵuras je kun vi sinvido  
Kaj je disiĝo atendata;  
De spiritaro je kunsido,  
Je ĝia sorto malamata,  
Je fratoj subpotencaj miaj,  
Je glavoj de anĝeloj sanktaj,  
Belegaj, fortaj, senpasiaj,  
Senfine min malestimantaj,  
Kaj je ĉielo, je infero,  
Je vi kaj je sankteco tera;  
Je lasta ĵuras horo mia  
Kaj je unua larmo via;  
Je spir' de via buŝo bela,  
De silka bukl' je ondo hela;  
Je amo ĵuras mia tera  
Kaj je feliĉo, je sufero,—  
Malnovan venĝon malkonfesas—  
Mi tute, malkonfesas ankaŭ  
Fierajn pensojn, kaj promesas,  
Ke nun jam de nenia flanko

Mi per venen' de flato bela  
Al iu ektumultos koron.  
Mi tute ŝanĝos mian moron,  
Paciĝos mi kun Di' ĉiela,  
Ĉar volas mi al li jam cedi;  
Mi volas preĝi, senti amon,  
Mi volas ankaŭ bonon kredi,  
Mi verŝos mian pentan larmon,  
Kaj ĝi tuj mem de frunto mia,  
Je vi jam inda, mia bela,  
Forvirŝos signojn de ĉiela  
Sanktega fajro,—mond' malpia  
Jam floros en nescio sia  
Sen mi, trankvile kaj sen bruoj!  
Ho, kredu: mi ĝis nun unua  
Komprenis vin, kaj vin elektis  
Por si sanktejon, kaj potencon  
Mi ĉe piedoj viaj metis;  
Min amo via kiel dono  
Altiras,—kaj mi eternecon  
Al vi proponas por momento,—  
En amo, kiel en malbono,  
Tre granda estas mia sento  
Kaj ne ŝanĝema,—ho, Tamaro!  
Al mi vi kredu, mia kara.  
Mi, fl' libera de etero,  
Vin, Dian kreitaĵon belan,  
Forprenos de malbona tero

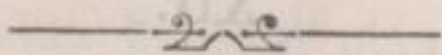


Kun si en landon superstelan,  
 Kaj estos vi de mond' reĝino,  
 Unua mia amikino;  
 Sen partopreno, sen bedaŭro  
 Rigardos vivon vi sur tero,  
 Forestas kie longedaŭra  
 Beleco kaj feliĉo vera,  
 Alestas kie sole krimoj  
**Kaj** ekzekutoj, en animoj  
 De ĉiuj kie—nur pasioj  
 Tre sensignifaj, tre malpiaj;  
 Ne povas kie oni ami  
 Sen granda abomena timo,  
 Aŭ malestimi kaj malami  
 Per tutaj fortoj de animo.  
 Ĉu vi ne scias, mia bela,  
 Signifas kion am' minuta  
 De homoj? Ondo nur ribela  
 De sango de naturo bruta!  
 Sed tagoj kuras,—ĉio pasas  
 Kaj homoj baldaŭ ĝin forlasas.  
 Ĉu homo povas ĉe disiĝo  
 Fortika resti? Ĉu li ŝparos  
 Sin de enuo, de laciĝo?  
 Ĉu longe ankaŭ kontraŭstaros  
 Li al forlogo de beleco,  
 Aŭ al revad' de arbitreco?  
 Ne, mia kara amikino,

Eksciu, ke ne estas sorto  
Al vi, simile je sklavino  
De malĝentila tera forto,  
Silente velki inter teraj  
Malvarmaj kaj malgrandanimaj  
Amikoj ŝajnaj kaj malveraj,  
Kaj en senfinaj, grandaj timoj,  
En senfrukteco de esperoj  
Kaj en laboroj ŝargaj viaj!  
Post mur' de sankta monaĥejo  
Ne estingiĝos sen pasioj  
Vi inter preĝoj en preĝejo,  
De tuta mondo sin kaŝante,  
Neniam homojn eĉ vidante.  
En malproksim' de viva ĉio,  
De homoj kaj de sankta Dio.  
Ho, ne! plej bela kreitaĵo,  
Por vi alia estas sorto:  
Alia granda profundajo  
De ravoj, kaj turmento forta  
Atendas vin! Forlasu mondon  
Mizeran vi al ĝia sorto:  
Anstataŭ ĝi grandegan rondon  
Da multaj kaj fieraj scioj  
Al vi, plej kara, mi proponos.  
Amason da spiritoj miaj  
Al vi, pro servo, tuj mi donos;  
Sklavinojn sorĉaju kaj facilajn,



Plej obeemajn kaj humilajn  
Al vi mi donos, mia bela;  
Forŝiros mi kroneton oran  
Por vi de orienta stelo,  
Mi prenos noktan roson floran,  
Kaj ĝin per tiu roso pura  
Mi superŝutos; per purpura  
Radio bela de subiro  
Envolvos mi talion vian  
Belegan, luksan kaj gracian;  
Per bonodora, pura spiro  
Aeron tutan mi plenigos!  
Eterne per ludado mira  
Mi aŭdon vian amuzigos;  
El or', turkiso kaj safiro  
Konstruos mi palacon karan;  
Mi sin mallevos fundon maran  
Post nubon flugos mi humile,  
Al vi mi donos ĉion teran,—  
Nur amu min!...



## XI.

### Kaj jen facile

Kaj dolĉe kisis li mizeran  
Oferon sian; per parolo,

Je logo sorĉa plenigita,  
Batalis li kun ŝia volo,  
Kun ŝia saĝo ŝancelita.  
Potenca de Demon' rigardo  
Bruligis ŝin; en nokt' sensona,  
Malluma, ĝi brilegis forta,  
Neforbatebla, k'el ponardo.  
Triumfis, ve, spirit' malbona!  
De lia kis' veneno morta  
Aperis tuj en koro ŝia....  
Turmenta kaj terura krio  
Silenton noktan ekondigis.  
En si ĝi ĉion tuj kunigis:  
Kaj amon flaman, kaj suferon,  
Riproĉon kun petego lasta,  
Kaj adiaŭon senesperan  
Kun vivo juna, vivo ĉasta....

. . . . .

---

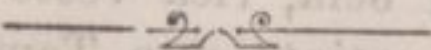
## XII.

En tiu nokta temp' gardanto,  
Ĉirkaŭirante muron altan,  
Tabulon feran ekbatante,—  
Malrapidigis tuj senhaltan  
Ĉirkaŭiradon: li atingis  
Ĉambreton ŝian... Kun esprimo



De konfuziĝo en animo  
Subite manon li haltigis  
Kaj en tabulon ne frapadis.  
Jen tra ĉirkaŭa li silento  
Subite ŝajne klare aŭdis,  
Ke sonis kiso tre konsenta,  
Malforta ĝem', minuta krio.  
Kaj dubo peka kaj malpia  
Al li aperis en animo....  
Sed poste silentiĝis ĉio,  
Kaj jen ankoraŭ post momento  
Alflugis nur el malproksimo  
Per blovo de facila vento  
Murmuro dolĉa de folioj,  
Kaj en mallumaj bordoj siaj  
Rivero bruis en silento.  
Kanonon sanktan de piulo  
En timo legas maljunulo,  
Por de diabla forta tento  
Forigi pekan penson sian;  
Per fingroj benas li tremantaj  
Ekscitiĝantan bruston pian,  
Kaj jen per paŝoj rapidantaj  
Daŭrigas plu iradon sian....

• • • • •



### XIII.

En ĉerko kuŝis ŝi simila  
Je mem anĝelo de ĉielo;  
Pli blanka, pura, ol kovrilo,  
Konservis sin koloro hela  
De ŝia frunto juna, bela.  
Fermitaj okulharoj estas....  
Sed, Dio! ĉu ne dirus ĉiu,  
Ke juna belulino tiu  
En sia ĉerko nur dormetas,  
Kaj kison varman nur atendas,  
Aŭ tagon? Sed radio suna  
Senfrukte tute sin etendas  
Sur frunto de knabino juna;  
Kaj vane en malĝoj' sensenca  
Nun kisis buŝo ŝin parenca,—  
Ne, ne,—neniu estas forta  
Batali kun kruela morto!

---

### XIV.

Neniam eĉ en grava festo  
Ankoraŭ estis tiel kara.  
Kaj tiel bela, riĉa vesto  
De formortinta nun Tamaro.  
Floretoj, laŭ antikva moro,



Ornamas ŝin,—agrabla, forta  
De ili fluas bonodoro,  
Sed igas ilin mano morta  
Adiaŭ diri jam al mondo.  
Nenio en vizaĝo ŝia  
Parolis, ke en brua ondo  
De ravo flama kaj pasia  
Ŝi mortis. Estis plenigita  
Vizaĝo ŝia je marmora  
Beleco, tute senigita  
Je saĝo, je esprimo kora,  
Sekreta, kiel muta morto,  
Aŭ kiel mem severa sorto.  
Rideto stranga malvarmiĝis  
Sur ŝia bela buŝ' silenta;  
Pri malĝojad' de ĝi sciigis  
Okulo sperta kaj atenta:  
En ĝi vidiĝis malestimo  
De koro forflorinta, bona,  
De lasta senca pens' esprimo,  
Al tero—adiaŭ' sensona.  
Rebrilo vana de pasinta,  
Ankoraŭ estis ŝi pli morta,  
Pli senespera, pli malforta,  
Ol mem rigard' estingiĝinta.  
T'el en vespera bela horo,  
Fluidiĝinte kiam tute,  
Jam kaŝas sin en maro ora

Kaleŝo taga, — tuj minute  
Kaŭkazaj neĝoj, konservante  
Radion ruĝan kaj brilante,  
Lumiĝas nur sur horizonto.  
Sed jam al tiu lum' malĝoja  
Ne iros en dezert' renkonte  
Rebrilo, kaj nenies vojo  
Neniam estos lumigita  
De ĝia supro glaciita!...

---

XV.

Parencoj ĉiuj kaj najbaroj  
Kunvenis por malgaja vojo.  
Ŝirante siajn grizajn harojn,  
Batante bruston en malĝoja,  
Gudalo princ' en lasta fojo  
Jam sidas sur ĉevalo brava, —  
Kaj ĉiuj rajdas. Longa vojo  
Por ili estas. Inter ava  
Ostaro estas elfosita  
Por ŝi rifuĝo plej trankvila.  
Prapatr' Gudala, prigliorita  
Rabisto brava malhumila,  
Malsano kiam lin kunligis  
Kaj kiam venis penta horo,  
En profundaj' de sia koro



Preĝejon fari sin ŝuldigis  
Sur supro de montar' granita,  
Sur kiu estis nur aŭdita  
Kantado de neĝvent' terura  
Kaj kie flugas nur vulturo.—  
Kaj baldaŭ en neĝar' Kazbeka  
Preĝejon vento ĉirkaŭblovis,  
Kaj ostoj de rabisto peka  
Por si trankvilon tie trovis;  
Kaj alta mont' aliformiĝis,  
Sur ĝi aperis nun tombejo:  
Postmorta kvazaŭ nun loĝejo  
Al mem ĉielo proksimiĝis;  
Ĝin malproksime de okuloj  
Ne tuŝos kvazaŭ vivo tera...  
Sed vane! Songas malvivuloj  
Nek ĝojon de feliĉo vera,  
Nek malgajecon de pasinta,  
Jam por eterne formortinta.

---

XVI.

En spaco de etero blua  
Traflugis unu el anĝeloj  
Sankteĝaj surflugiloj helaj;  
Animon li de mondo brua  
En brakoj portis al ĉieloj;

Per dolĉa vorto de espero  
Li ĝin de dubo ŝargâ savas,  
Kaj signon kriman de sufero  
Per larmoj li de ĝi forlavas.  
Al ili estis jam aŭdita  
El paradizo sankta kanto—  
Subite, vojon transhakanta,  
Sin levis el infer' spirito.  
Potenca kiel vent', severe  
Li brilis, kvazaŭ fulm' radia,  
Kaj arogante, kaj fiere  
Ekkriis li: „ŝi estas mia!“

Kun tim', per preĝo defendata,  
Alpremis sin al brusto ŝpara  
Animo peka de Tamaro.  
Nun sorto estis decidata  
De estonteco: li denove  
Num staris antaŭ ŝi senmove,  
Sed, ho potenca sankta Dio!  
Kun li fariĝis stranga io:  
Rigardo lia estis plena  
Je malboneco, je esprimo  
De malfavor', de malestimo,  
Kaj de malpaco je veneno;  
Kaj de vizaĝo senmovema  
Malvarmo blovis mortigema

„For, malaperu, ho malpia  
Spirito de malluma dubo!“



Respondis lin sendito Dia,  
 Vestinte sin per blanka nuboj:  
 „Sufiĉe vi jam triumfadis  
 Kaj ŝin sufiĉe posedadis;  
 Sed hor' de juĝo nun alvenis,  
 Ekprovon ŝargan ŝi eltenis,  
 Kaj bona estas volo Dia!  
 Forpasis tagoj de sufero,  
 Jam de animo bela ŝia  
 Nun kun kaduka vest' de tero  
 Forfalis ĉenoj de malbono.  
 Ni ŝin,— eksciu, ho Demono,—  
 Atendis longe en ĉielo!  
 Ja vivo de animo ŝia  
 Sur peka tero estis tia,  
 Ke ĝi prezentis nur momento  
 De suferad' neelportebla,  
 De granda ĝoj' neatingebla  
 Kaj de turmenta kora sento;  
 El plej bonega ĝi etero  
 De Dio estis elteksita,  
 Ĝi estis tute ne por tero,  
 Kaj tero ne por ĝi kreita!  
 Ŝi dubojn siajn elaçetis  
 Per kosto granda kaj kruela ...  
 Ŝi amis kore, ŝi turmentis,—  
 Kaj nun atendas ŝin ĉielo!“  
 Kaj ekrigardis lin anĝelo

Severe per okuloj brilaj,  
Kaj, eksvinginte perflugiloj,  
Fordronis en bluaĵ' ĉiela.  
Demono forvenkita estis...  
Revaĵojn siajn li, fiera,  
Malbenis, kaj denove restis  
Li sola sur enua tero  
Sen am', sen kredo, sen espero!...

Ĝis nun ankoraŭ en montaro  
Kaŭkaza, sur dekliva klino,  
En valo bela de Kajŝaro  
Restaĵoj estas de ruino.  
Pri ĝiaj detruitaj turoj  
Ekzistas inter kaŭkazanoj  
Rakontoj multaj kaj teruraj,  
Amataj forte de infanoj...  
Jen inter arboj monumento,  
Fantomo kvazaŭ, en silento  
Nigriĝas ĉiam en nebuloj,  
Pri tagoj ĝi rakontas sorĉaj;  
Malsupre montras sin auloj, \*)  
Kaj tero floras kaj verdiĝas,

---

\*) Aulo — estas malgranda monta vilaĝo.

*Trad.*



De ĉie flugas sonoj voĉaj,—  
Rivero brilas kaj ruliĝas,  
De alta monto ekfalante;  
El malproksimo, sonorante,  
Trairas granda karavano.  
Naturo—belulin', ŝercante,  
Sen zorg', simile je infano,  
Amuzas sin per vivo juna,  
Kaj per printempo, kaj per suno.  
Sed nun kastelo, jam fininta  
Antikvan longan servon sian,  
K'el maljunulo, transvivinta  
Amikojn, karan familion,  
Malgaje staras, sen espero.  
En ĝi loĝantoj nevideblaj  
Atendas nokton nur: libero  
Kaj fest' por ili estas eblaj  
Nur tiam, kiam lun' suriras!  
Kaj ili zumas, kaj disiras  
Disflugas kun diversa krio.  
Jen araneo en sekreto  
Alpaŝis al ŝpinad' de reto;  
Jen de lacertoj familio  
Petolas gaje sur tegmento,  
Kaj singardema jen serpento  
Elrampas el malluma truo  
Sur platon de peron', kaj volvas  
Sin ringe sen nenia bruo,

Jen ree lerte sin disvolvas,  
Jen je bastono ĝi similas  
Kaj kuŝas, kaj tre hele brilas,  
Simila kvazaŭ glavo ŝtala,  
Forlasis kiun mortigita  
Heroo ia en batalo  
En tempo longe forgesita....  
— Sovaga estas ĉio, ĉie.  
Postsignoj iaj de pasinta  
Vidataj estas nun nenie,—  
Ĉar ilin estis balainta  
Man' de eterno senpartia,  
Kaj memorigos jam nenio  
Pri glora nomo de Gudalo  
Kaj pri filino kara lia!  
Sed sur plej alta monta valo,  
Sur kiu estis enfosita  
Ostar' ilia, konservita  
Preĝejo inter nuboj staras:  
Ĝis nun ĝin sankta Dio ŝparas;  
En gardo ĉe pordegoj ĝiaj  
Vidiĝas vico de granitoj,  
Per neĝ' eterna priŝutitaj;  
Sur brust' ilia el glacioj  
Tavol' eterna hele brilas  
Kaj tute je kiras' similas.  
Grandegoj dormaj de neĝaroj  
Sur suproj montaj sin etendas,



Kaj, sulkiĝinte, ĉie pendas  
Frostitaj kvazaŭ falakvaroj.  
Iradas tie vent' patrole,  
Forblovas polvon ĝi memvole  
De grizaj antikveĝaj muroj  
Kaj de ruinaj altaj turoj,—  
Jen kantas ĝi senfinajn kantojn,  
Jen laŭte vokas gardstarantojn.  
Aŭdinte pri preĝejo mira  
En tiu-ĉi sovaĝa lando,  
Al ĝi nur nuboj de suriro  
Rapidas en amaso granda;  
Kaj al plataro tomba tiu  
Neniu jam de homoj iras  
Por plori tie, kaj neniu  
Nun tie ĝemas kaj sopiras!  
Ŝtoneg' malluma de Kazbeko  
Gardadas nur akiron sian,  
Kaj plendo de homaro peka  
Ne tuŝos songon jam ilian.

